

## ОФОРМЛЕНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ (для студентов факультета ИЯиМК)

Выпускная квалификационная работа по избранной научной проблематике является логическим продолжением курсовой работы, которая выполняется на 3-ем курсе.

Общий объем курсовой работы должен составлять 25–30 печатных страниц, общий объем выпускной квалификационной работы – 40–60 печатных страниц.

Общий объем работы считается от титульного листа и оглавления, в него входит список литературы, словарей и источников примеров, за исключением приложения.

Правильно оформленная научно-исследовательская работа должна содержать:

- титульный лист установленного образца;
- оглавление (должно ТОЧНО воспроизводить названия глав, разделов, подразделов и т.п.);
- введение;
- основную часть в совокупности глав, разделов, подразделов, выводов по главам;
- заключение;
- список литературы;
- список использованных словарей (при необходимости);
- список источников примеров (при необходимости);
- приложения (при необходимости).

### ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ПОДГОТОВКИ И ОФОРМЛЕНИЯ

Форматирование страницы выполняется с помощью инструментов редактора Word. Все заданные в правилах параметры выбираются в меню «Шрифт» и «Абзац». При работе с таблицами и рисунками используются соответствующие разделы меню редактора («Конструктор», «Макет» и пр.).

**НЕ ДОПУСКАЕТСЯ** форматирование текста (отступ первой строки, расположение по центру или по правому краю и пр.) клавишей «Пробел».

**НЕ ДОПУСКАЕТСЯ** автоматическая расстановка переносов.

**ВАЖНО** установить параметры форматирования текста ДО начала работы. Установленные в Word по умолчанию значения нужных параметров **НЕ СООТВЕТСТВУЮТ** российской традиции оформления текста.

1. Текст должен быть набран в редакторе MS Word.
2. Основной шрифт – Times New Roman, размер 14 pt. В таблицах, а также в вынесенных в отдельный абзац цитатах и примерах, размер шрифта – 12 pt.
3. Параметры страницы: формат А 4 [210x297], поля: левое – 3 см, правое – 1 см, верхнее – 2 см, нижнее – 2 см. Ориентация страницы – книжная.

4. Междустрочный интервал – 1,5 (полуторный). В таблицах, а также в вынесенных в отдельный абзац цитатах и примерах междустрочный интервал – одинарный. ВАЖНО: в меню «Абзац» убрать интервалы «до» и «после» абзаца. НО: перед таблицами, отдельно вынесенными большими цитатами и отдельными абзацами с примерами в меню «Абзац» для интервала после абзаца поставить значение 6 пт.
5. Отступ первой строки – 1,25. В заголовках, названиях разделов, названиях рисунков и пр., расположенных по центру страницы, ОТСТУП ПЕРВОЙ СТРОКИ убирается.
6. Выравнивание текста «по ширине», заголовки, названия рисунков и пр. – «по центру» (не забыть снять отступ первой строки!). Названия ТАБЛИЦ располагаются НАД ними (в строке названия нужно выставить «интервал после абзаца» – 6), названия РИСУНКОВ – ПОД ними (в строке названия нужно выставить «интервал до абзаца» – 6).
7. В оглавлении, таблицах, рисунках, названиях глав, параграфов из двух и более строк рекомендуется переход на ОДИНАРНЫЙ интервал. Перенос названия на следующую строку делается ПО СМЫСЛОВЫМ ГРУППАМ.
8. В названиях глав, параграфов, разделов, таблиц и рисунков ТОЧКА НЕ СТАВИТСЯ.
9. Введение, главы, заключение, список литературы, приложения начинаются с новой страницы (можно воспользоваться меню «Абзац», вторая закладка).
10. Нумерация страниц в работе – сквозная: все страницы, включая иллюстрации и приложения, нумеруются по порядку от титульного листа до последней страницы. Первой страницей считается титульный лист, на нём цифра 1 не ставится (в меню «Колонтитул» выбирается опция «особый колонтитул для первой страницы»). На второй странице работы ставится порядковый номер 2. Номера страниц располагаются в середине нижнего поля страницы. Необходимо следить за форматом номеров страниц: шрифт номеров страниц – Times New Roman, размер – 14 pt.
11. Титульный лист оформляется по шаблону (образцу).
12. За титульным листом следует ОГЛАВЛЕНИЕ, которое оформляется по образцу.
13. В конце работы отдельным разделом строго в соответствии с приведёнными образцами оформляется список литературы, словарей и источников примеров. Списки оформляются в алфавитном порядке, сначала сведения о литературе на русском языке, затем на иностранных языках. Список оформляется по образцу. Список упорядочивается по внешнему и внутреннему алфавиту (сначала на русском языке).  
**Структура списка:** список литературы, список использованных словарей, список источников примеров
14. В тексте работы даются ссылки на книги, статьи, словари и пр. Они даются в квадратных скобках, где указывается фамилия автора без инициалов и без последующей запятой, далее следует год издания источника и через двоеточие и пробел – номер страницы (страниц).

Например: [Розен 2000: 56] или [Сапожникова 2005: 128–130]. В ссылке может содержаться указание на несколько авторов. Их фамилии располагаются в алфавитном порядке (сначала отечественные, затем иностранные). Например: [Лихачев 1998: 8; Филичева 2003: 84–89; Eggers 1992: 151, 152; Schweikle 1990: 240]. В случае отсутствия прямого цитирования указание на страницу источника может опускаться. Например: [Макаров 2003; Ehlich, Rehbein 1976; Selting 1998]. Работы одного автора одного года издания снабжаются индексами а, б и т.д. Например: [Розен 2000а: 48]. В случае разрыва цитаты ставится многоточие, заключенное в угловые скобки: <...>. Указание обратиться к ссылке оформляется круглыми скобками. Например: (см. [Палкова 2005: 3]). Ссылки на цитаты из Интернета оформляются без указания года и страниц издания: [Schmidt URL].

15. Повторное цитирование источника на странице отражается в тексте следующим образом: [цит. раб.: 3]. При совпадении страниц цитируемого источника: [там же].
16. Ссылки на источники примеров даются в круглых скобках и могут содержать только два параметра: инициалы и фамилию автора произведения и его название. Если возможно, указывается номер страницы заимствованного примера. Например: (F. Dürrenmatt. Das Versprechen, 61).

#### ВАЖНЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ

1. Расположенные по центру заголовки, занимающие более одной строки, переносятся на другую строку ПО СМЫСЛОВЫМ ГРУППАМ!
2. При переносе названия НЕЛЬЗЯ отрывать предлог от слова, к которому он относится или определение от определяемого существительного; переносить по частям слова с дефисами; разделять годы, обозначающие период с ... по ...; оставлять инициалы имени и отчества и переносить фамилию.
3. НЕЛЬЗЯ заменять тире дефисом при перечислениях годов (1998–2000) или страниц (с. 30–32).
4. Рекомендуется использовать букву «ё» там, где она требуется.
5. Не рекомендуется пользоваться канцеляризмами типа *вышеназванный*.
6. Следует избегать повторов, особенно слова *данный*.
7. НЕЛЬЗЯ начинать предложение со слова *также* в значении «кроме того»

#### СПОСОБЫ ВЫДЕЛЕНИЯ ЧАСТИ ТЕКСТА

- При необходимости части текста (отдельные слова, словосочетания и пр.) выделяются особым шрифтом или оформлением шрифта.
- Способы выделения части текста:
  - расположение на странице (отдельной строкой слева, по центру или справа);
  - особый шрифт (полужирный, курсив, полужирный курсив, разреженный шрифт, уплотнённый шрифт);
  - заглавные буквы.

- Одновременно можно использовать не более двух способов выделения части текста (например, полужирный шрифт + курсив; расположение по центру + полужирный шрифт; расположение по центру + заглавные буквы).
- При выделении частей текста необходимо соблюдать принятые в научном обиходе способы выделения текста. Например, традицию выделять лексемы *курсивом* (а их значения заключать в кавычки), при описании экспериментальных работ – выделять стимулы ЗАГЛАВНЫМИ буквами, а ассоциации давать строчными буквами и пр.

## ОБРАЗЦЫ РАЗДЕЛОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Далее приводятся шаблоны (образцы) оформления титульного листа, оглавления и списка литературы.

В шаблоне ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА (см. стр. 6) некоторые части выделены КРАСНЫМ цветом, это значит, что из отмеченных сведений нужно выбрать ТОЛЬКО те, которые нужны в данном случае. Остальное нужно просто удалить, например, слово *тема* и сведения о допуске к защите, если оформляется титульный лист курсовой работы.

При пользовании образцом нужно обратить внимание на то, каким шрифтом, регистром и способом выделения текста он набран, и соблюдать междустрочные интервалы, особенно в «шапке».

Слова *курсовая/выпускная квалификационная работа* набраны строчными буквами, так должно быть и на титульном листе.

Слово *тема* в образце набрано заглавными буквами, это значит, что на титульном листе название темы должно быть набрано заглавными буквами. Строку подчёркивания и слово *тема* нужно убрать.

Фамилия, имя и отчество студента и научного руководителя приводятся полностью. Внизу страницы указывается год представления работы.

В образце ОГЛАВЛЕНИЯ (стр. 7–8) нужно обратить внимание на расположение названий разделов по отношению к левому краю.

Не стоит пользоваться автоматическим оглавлением, разумнее создать своё, поместив его в таблицу со скрытыми границами. Это избавит автора от страданий с исправлением перекосов и выравниванием номеров страниц. Можно просто скопировать таблицу из образца и заполнить её в соответствии со своими нуждами.

**ВАЖНО:** глава не может состоять из одного параграфа, а в параграфе не может быть одного подпункта. Например, если есть раздел 2.1, то должен быть как минимум раздел 2.2.

Если название раздела (параграфа или подпункта) не умещается на одной строке, его нужно перенести. Такие переносы делаются принудительно (клавишей Enter), по смысловым группам. Каждая следующая строка начинается под ПЕРВОЙ БУКВОЙ предыдущей строки, а не под цифрами!

Далее приводятся два варианта образца: с видимыми границами таблицы и со скрытыми.

ВВЕДЕНИЕ к исследовательской работе должно включать следующие структурные элементы.

- Тема работы и её актуальность
- Объект и предмет исследования
- Теоретические основы исследования
- Цель и задачи работы
- Рабочая гипотеза (по желанию)
- Материал для исследования
- Методы исследования
- Теоретическая и практическая значимость
- Новизна
- Структура работы

Введение не должно быть длинным, рекомендуемый объём – 2–3 страницы.

*Актуальность* работы не может быть обоснована тем, что до настоящего момента данной темой никто не занимался (тогда возникает вопрос: может быть, это потому, что этим заниматься и не нужно?). Обоснование актуальности должно быть содержательным, то есть описывать реальную причину выбора темы, связанную с возникновением какой-либо проблемы, решить которую необходимо для каких-то (теоретических или практических) целей.

При описании *объекта* и *предмета* исследования необходимо принимать во внимание, что, как правило, предмет исследования всегда «зашифрован» (или прямо назван) в названии работы. Научные публикации и тексты художественных произведений не могут быть предметом исследования, если это не указано в названии работы (например, «Научная статья как способ описания ...»). Во всех остальных случаях книги и статьи являются источником информации и/или материалом исследования.

*Цель* и *задачи* работы определяются в соответствии с объектом и предметом исследования.

*Рабочая гипотеза* НИКОГДА не ДОКАЗЫВАЕТСЯ, её можно либо подтвердить, либо опровергнуть.

*Материал* исследования, как правило, тоже «зашифрован» в названии работы – это те тексты, книги, словари и пр., из которых отбирается «продукт» для приготовления «блюда». Это те физические элементы, которые подвергаются анализу.

*Методы* исследования определяются в первую очередь общим направлением поиска (научной парадигмой). Необходимо соблюдать соответствие выбранного метода/методов/методик целям и задачам исследования.

Образцы оформления СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ (стр. 9–11) максимально учитывают требования имеющихся ГОСТов, но модифицированы в соответствии с традициями факультета ИЯиМК. Запомнить правила оформления разных видов изданий практически невозможно, поэтому следует очень внимательно копировать образцы, обращая особое внимание на пробелы и знаки препинания. Не следует добавлять лишние сведения.

Министерство науки и высшего образования РФ  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»  
Факультет иностранных языков и международной коммуникации  
Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение» /  
Профиль «Теория и методика преподавания  
иностраных языков и культур»

Курсовая / Выпускная квалификационная работа

ТЕМА

Фамилия, имя, отчество  
студент(ка) \_\_ группы

Научный руководитель:  
ученая степень, звание,  
Фамилия, имя, отчество

*для ВКР*

Допущен (а) к защите:

Руководитель ООП:

---

*подпись, дата*

Зав. кафедрой:

---

*подпись, дата*

Тверь 20\_\_

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава 1. РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	
1.1. Перевод как средство обучения .....	7
1.2. Функции перевода в процессе обучения иностранным языку .....	25
1.3. Особенности перевода .....	
Выводы по главе 1 .....	
Глава 2. ПРИЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	
2.1. Обращение к переводу при знакомстве с новым материалом .....	
2.2. Определение контекста и выражение содержания с помощью перевода .....	
2.3. Примеры использования перевода для эффективного изучения иностранным языка.....	
Выводы по главе 2 .....	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	



## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
<b>Глава 1. РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ</b>	
1.1. Перевод как средство обучения .....	7
1.2. Функции перевода в процессе обучения иностранным языку .....	25
1.3. Особенности перевода .....	
Выводы по главе 1 .....	
<b>Глава 2. ПРИЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ</b>	
2.1. Обращение к переводу при знакомстве с новым материалом .....	
2.2. Определение контекста и выражение содержания с помощью перевода .....	
2.3. Примеры использования перевода для эффективного изучения иностранным языка.....	
Выводы по главе 2 .....	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- В список литературы включаются ТОЛЬКО работы, ссылки на которые даются в тексте. ВСЕ работы, приведённые в списке, должны быть упомянуты в тексте.
- ОБЯЗАТЕЛЬНО наличие публикаций последних лет и электронных источников.
- Список упорядочивается по внешнему и внутреннему алфавиту (сначала на русском языке).
- Описание разных видов публикаций должно соответствовать предъявляемым требованиям и представленным образцам.
- Особое внимание следует обратить на знаки препинания и пробелы.
- ОБЯЗАТЕЛЬНО указание количества страниц в книге или номера страниц части книги (с ... по ...), за исключением описания многотомных изданий.
- Список может быть пронумерованным или пронумерованным.

## ОБРАЗЦЫ ОФОРМЛЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

### Книги одного или двух авторов

- Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М.: Менеджер, 2000. 192 с.
- Glück H., Sauer S. Gegenwartsdeutsch. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1990. 218 S.
- Pottier V. Théorie et analyse en linguistique. Paris: Hachette, 1987. 224 p.
- Zalevskaya A.A. Interfacial Theory of Word Meaning: A Psycholinguistic Approach. London: IASHE, 2014. 180 p.

### Книги трёх авторов

- Амирова Т.А. и др. История языкознания: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 672 с.
- Cölfen E. u.a. Linguistik im Internet / E. Gölfen, H. Gölfen, U. Schmitz. Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH, 1997. 278 S.
- McRae K. et al. Semantic feature production norms for a large set of living and nonliving things / K. McRae, G. Cree, M. Seidenberg, C. McNorman // Behavior Research Methods, Instruments and Computers. 2005. Vol. 37(4). Pp. 547–559.

### Многотомные издания в целом

- Радченко О.А. Язык как мирозерцание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства. М.: Метатекст, 1997. Т. 1–2.

- Eggers H. Deutsche Sprachgeschichte. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuchverlag GmbH, 1986. Bd. 1–2.

#### Том многотомного издания

- Радченко О.А. Язык как мирозерцание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства. М.: Метатекст, 1997. Т. 1. 308 с.

#### Статьи и другие материалы из книг

- Ицкович В.А., Шварцкопф Б.С. Знаки препинания как реплики диалога // Современная русская пунктуация. М.: Наука, 1979. С.141–158.

#### Статья из журнала

- Солнцев В.В. Языкознание на пороге XXI века // Вопросы филологии. 1999. № 1. С. 5–15.
- Baumann K. Entwicklungen beim Gebrauch von Anglizismen in Werbetexten aus Ost- und Westdeutschland // DaF. 2002. Heft 3. S.138–143.
- Ullman M.T. The Declarative / Procedural Model of Lexicon and Grammar // Journal of Psycholinguistic Research. 2001. Vol. 30. № 1. Pp. 37–69.

#### Статья из газеты

- Krischke W. Wir sind eure Sprache. Aktuelle Jugendsprache und wie sie konstruiert wird // Frankfurter Allgemeine Zeitung. 1998. 2. Dezember.

#### Статья из сборника трудов, ученых записок

- Федотова М.Е. Словообразовательные игры Фердинанда Шматца в романе «Portie-risch» // Слово в динамике: сб. науч. тр. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. Вып. 4. С.148–160.

#### Статья из материалов конференций, семинаров

- Самуйлова Л.В. Немецкая грамматика эпохи «вторичной устности» // Германистика: состояние и перспективы развития: материалы междунар. конф. 24–25 мая 2004 г. М., 2005. С.174–183.

#### Диссертация

- Туркова-Зарайская М.О. Особенности понимания библеизмов современными носителями языка: дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2002. 202 с.
- Буркитбаева Г.Г. Деловой дискурс: онтология, интеракция и жанры: дис. ... докт. филол. наук. Алматы, 2005. 321 с.

### Автореферат диссертации

- Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатуры: автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 2000. 32 с.
- Палкова А.В. Лексический ресурс носителей немецкого языка – пользователей Интернета: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 22 с.

### Учебники, учебные пособия

- Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: учеб. пособие. М.: Изд-во «Флинта», 2004. 240 с.
- Залевская А.А. Введение в психолингвистику: учебник. 2-е изд., испр. и доп. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. 560 с.
- Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 1996. 737 S.

### Словари

- Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 682 с.
- Duden Deutsches Universalwörterbuch / Hrsg. G. Drosdowski. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1989. 1816 S.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners: International Student Edition. Oxford: Macmillan Education, 2006. 1692 p.

### Источники на электронных носителях и в интернете

- CD-ROM: Всемирная история в лицах: В 12 дисках: CD-ROM Windows / РАН Рос. Акад. образования. М.: НТИЦ «Прогресс»; Знание, [1996–7].
- ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ описываются с обозначением полного адреса Интернет-страницы – источника цитаты. В скобках должны быть указаны день, месяц и год извлечения информации.  
RusVectores: О проекте. URL: <https://rusvectores.org/ru/about/> (дата обращения: 15.12.2021)  
Ulrich A. Ein Workshop zur Didaktik des Chinesischen, 1991. URL: [http://www.fask.unimainz.de/inst/chinesisch/chun8\\_dok4.html](http://www.fask.unimainz.de/inst/chinesisch/chun8_dok4.html) (дата обращения: 20.05.2021).